

RU

Дефиниция и классификация паремий в русском и испанском языках

Захарова Л. Б., Захарова Е. В.

Аннотация. Цель исследования - проанализировать различные подходы к дефиниции и классификации паремий (поговорок и пословиц) и их лингвокультурные особенности в русском и испанском языках. В статье определено понятие «паремия» и ее виды, изучена проблема характеристики паремий (в русском и испанском языках). Научная новизна заключается в примененном подходе рассмотрения широкого спектра паремиологических единиц, который позволяет установить происхождение паремий, определить их лингвокультурные особенности, коннотации, трансформации. В результате доказано, что изучение паремиологического фонда любого языка позволяет увидеть картину мира носителей данной лингвокультуры, потому что паремии показывают, как в данном языке отражаются различные исторические, культурологические, религиозные и т.д. явления и процессы.

EN

Definition and Classification of Proverb in the Russian and Spanish Languages

Zakharova L. B., Zakharova E. V.

Abstract. The purpose of the research is to analyse various approaches to the definition and classification of proverbs (sayings and proverbs) and their linguocultural features in Russian and Spanish. The paper defines the notion of “proverb” and its types, studies the issue of proverb characteristics (in the Russian and Spanish languages). Scientific novelty lies in the applied approach of considering a wide range of paremiological units, which makes it possible to determine the origin of proverbs, identify their linguocultural features, connotations, transformations. As a result, it has been proved that studying the paremiological stock of any language provides an opportunity to observe the worldview peculiar to the bearers of this linguoculture, since proverbs show how various historical, culturological, religious, etc. phenomena and processes are reflected in this language.

Введение

Актуальность исследования паремий объясняется тем, что, несмотря на большое количество работ по данному вопросу, до сих пор не существует единого определения и классификации паремий, также лингвисты расходятся в вопросе о том, к какой области относится паремия. Безусловно, паремия рассматривается как часть фольклора. В последнее время многие отечественные лингвисты также вносят ее в состав фразеологии (А. В. Кунина), некоторые исследователи (В. Н. Телия, Н. Н. Амосова, А. М. Бабкин) выступают против отнесения паремии к этому разделу лингвистики (Шайхуллин, Зарипова, 2017).

Кроме того, тема паремии является важной и актуальной, потому что пословицы и поговорки отражают видение народом, объединенным общей культурой, картины мира, его отношение к различным явлениям и проблемам, обобщают в единое целое и образно оформляют мысли народа по разным вопросам (Рыбникова, 1961). Поэтому изучение паремий имеет непосредственную связь с изучением культуры, истории, языковой картины мира народа.

Интерес к исследованию паремий сформировался в 70-е гг. XX века после большого перерыва из-за утери термином своего исконного значения, связанного с религиозными текстами, и признания этого значения архаичным. Проблема определения и классификации различных устойчивых выражений, таких как поговорки, фразеологизмы и т.д., активно разрабатывалась в лингвистике в 60-80-х годах в работах В. В. Виноградова, В. Л. Архангельского, А. М. Бабкина, Б. А. Ларина, М. М. Копыленко, З. Д. Поповой, А. И. Федорова, С. Г. Гаврина, Л. И. Ройзензона, В. П. Жукова, Н. М. Шанского, А. М. Эмировой и других (Антонова, Бредис, Владимирова и др., 2020). Самыми выдающимися отечественными паремиологами являются Г. Л. Пермяков,

С. Д. Мастепанов, В. М. Мокиенко, М. А. Черкасский. В 70-х гг. стали появляться первые дефиниции термина в актуальном значении. В последние годы было написано множество работ, посвященных именно определению термина «паремия» (Шайхуллин, Зарипова, 2017).

Пословицы и поговорки ученые и исследователи относят к паремиям, которые изучает и классифицирует такой раздел филологии, как паремиология (Шайхуллин, Зарипова, 2017). На данный момент уже имеется множество исследований в данной научной области, однако не существует единого точного определения понятия «паремия».

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- определить понятие «паремия»;
- сопоставить основные единицы паремиологии в русском (понятия «пословица» и «поговорка») и испанском (“refrán”, “dicho”, “proverbio”) языках.

Основными методами исследования стали следующие: метод описания, сравнения, классификации, метод анализа и синтеза теоретического материала. Теоретической базой послужили работы в области фразеологии (Пермяков, 1970; Даль, 1989), в области паремиологии (Черкасский, 1978; Антонова, Бредис, Владимирова и др., 2020; Леднева, 2015; Мартынова, Митрофанова, 1986; Матвеева, Серегина, 2009; Меньшакова, 2020; Рыбникова, 1961; Соболев, 1983; Тарланов, 1999; Шайхуллин, Зарипова, 2017; Rodríguez Manzano, 2014; Zarate, 1999), в области имен собственных (Суперанская, 2007; Сызранова, 2013; Подольская, 1988), в области изучения агнонимов (Бугаева, 2007; Лаврентьева, 2017; Коренева, 2013; Iglesias Ovejero, 1982).

Практическую значимость настоящей работы определяет возможность применения ее материалов и результатов при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий по курсам «Языкознание», «Лексикология», «Практика устной и письменной речи», «Стилистика», а также в рамках спецкурсов «Фразеология», «Ономастика», «Антропонимика», «История и теория фольклора».

Основная часть

Пословицы и поговорки ученые и исследователи относят к паремиям, которые изучает и классифицирует такой раздел филологии, как паремиология (Шайхуллин, Зарипова, 2017). На данный момент уже имеется множество исследований в данной научной области, однако не существует единого точного определения понятия «паремия».

Рассмотрим этимологию понятия для более точного понимания его сущности. Слово «паремия» происходит от греческого “paroemia” и означает «притча». По библиологической версии возникновения слова, изначально оно обозначало отрывок притчи из религиозных текстов в христианстве (Мень, 2002). Притча носит иносказательный характер и включает в себе мораль, нравственное наставление. В начале прошлого столетия слово утратило свое исконное значение и сейчас является филологическим, а точнее фразеологическим термином (Шайхуллин, Зарипова, 2017).

Необходимо рассмотреть, какие дефиниции дают лингвисты понятию «паремия». М. А. Черкасский (1978) определяет паремию как «минимальную единицу надъязыкового семиотического яруса, обладающую свойствами клишированности, афористичности и сентенциозности» (с. 36). Согласно определению, данному Г. Г. Матвеевой и М. А. Серegiной (2009), «паремии – это одна из подсистем языка синтаксического уровня, представленная в виде полного или незаконченного предложения, обладающего лаконичностью и ритмичностью. Для них характерны устойчивость в языке и воспроизводимость в речи, частичное или полное переосмысление, а также семантическая многозначность. Они общеизвестны, широко используются народом, употребляются в дидактических целях, являются единицами осознаваемого выбора в зависимости от речевой ситуации, что делает их прагматически многозначными. К ним относятся пословицы, поговорки и пословично-поговорочные комплексы» (с. 178). Таким образом, несмотря на то, что слово «паремия» в своем исконном значении больше не употребляется и было признано архаичным, семантика слова сохранила поучительный, назидательный характер.

Все исследователи паремиологии относят пословицы и поговорки к паремиям. Некоторые ученые, как, например, русский этнограф, фольклорист, писатель В. И. Даль (1989), считают, что кроме пословиц и поговорок к паремиям относятся и афоризмы. В. И. Даль относил к паремиям только те афоризмы, которые переходили в широкое употребление и передавались от поколения к поколению. Ученый-паремиолог, фольклорист Г. Л. Пермяков (1970) кроме всего вышеперечисленного также относил к паремиям сказки, басни, анекдоты. Таким образом, среди ученых и исследователей нет единой конкретной дефиниции паремии и общепринятого мнения насчет их классификации, однако на основе толкования понятия различными исследователями можем сделать вывод о том, что в основном паремии представлены пословицами и поговорками.

Необходимо разграничить эти два понятия. Согласно словарному определению, пословица – «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение в устной форме, выражающее законченное суждение, поучение, применяемое ко множеству сходных ситуаций, имеющее иносказательный смысл» (Жеребило, 2010, с. 271). По сборнику пословиц В. И. Даля (1989), пословица – это «коротенькая притча, поучение, понятное и принятое всеми, высказанное обиняком, то есть иносказательно» (с. 14). По мнению З. К. Тарланова (1999), пословица существует только в форме предложения, не делится на меньшие части, выражает одно или несколько суждений. Также пословицу нельзя распознать, заменив слова синонимами. Пословица отражает жизненный опыт народа и представляет его в виде неких правил. Можно привести следующие

примеры русских пословиц: «дорога ложка к обеду», «готовь сани летом, а телегу зимой» и т.д. Они являются неизменяемыми законченными суждениями, в которых заложен определенный смысл, поучение.

Теперь приведем дефиницию понятия «поговорка». Если снова обратиться к Лингвистическому словарю, найдется следующее определение: поговорка – это «образное выражение, созданное народом и передаваемое из поколения в поколение в устной форме, не представляющее собой законченного суждения. Это, как правило, образное сравнение, эмоционально окрашенное» (Жеребило, 2010, с. 265). Согласно В. И. Далю (1989), поговорка – это просто метафора без суждения и утверждения, только элемент пословицы. Поговорками являются, например, следующие выражения: «собаку съел», «ума палата», «заблудиться в трех соснах». Они не представляют завершенных суждений, это лишь метафоры, которые могут являться элементом предложения или пословицы.

Далее необходимо выделить общие черты данных видов паремии. Оба понятия означают образное выражение, не имеющее конкретного автора, следовательно, относящееся к фольклору, передающееся от поколения к поколению изустно. И пословица, и поговорка носят образный, метафоричный, иносказательный характер. Это значит, что пословицы и поговорки для извлечения заложенного значения нужно рассматривать не в прямом, а в переносном смысле.

Рассмотрим разницу данных понятий. Согласно А. Н. Мартыновой и В. В. Митрофановой (1986), пословица представляет собой законченную мысль, завершенное предложение, а поговорка – это лишь образная, метафоричная часть суждения. Принимая во внимание данную мысль и вышеприведенные определения, можно заключить, что различие между этими двумя понятиями с точки зрения грамматики состоит в том, что пословица является законченным суждением, а поговорка – это лишь его элемент и не является предложением. Как считает Ф. М. Селиванов (Соболев, 1983), эти два вида паремии различаются своей грамматической и логической формой. Пословицы имеют форму законченного предложения, представляют собой синтаксическое целое и используются только в готовом виде, не изменяются. Поговорки не имеют такой законченной формы, они приобретают ее только в конкретной ситуации устного или письменного общения. Также пословица носит дидактический, назидательный характер, содержит в себе поучение, нравственный урок, передаваемый с помощью иносказания, метафоры. Она утверждает что-либо, проверенное на опыте поколений («один в поле не воин», «не мил и свет, когда друга нет»). Поговорка – это лишь образное, гиперболичное, яркое сравнение, окрашенное эмоционально. Поговорки наполняют речь образами, помогают человеку в иносказательной форме оценить какие-либо события или явления (Рыбникова, 1961) («здоровый как бык», «свалиться как на снег на голову»).

Разграничим определения понятий “dicho”, “proverbio” и “refrán”, соотносимых в испанском с «пословицей» и «поговоркой». Понятие “dicho” означает слово или несколько слов, в которых в устной форме выражается законченная мысль (“Dicho – Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal” (Diccionario..., 2020)) (здесь и далее перевод автора. – Е. З.). “Proverbio” – суждение, изречение, сентенция (“Proverbio – Sentencia, adagio o refrán” (Diccionario..., 2020)). “Refrán” – общеупотребительное остроумное меткое высказывание, имеющее нравоучительный характер (“Refrán – Dicho agudo y sentencioso de uso común” (Diccionario..., 2020)). Основные единицы испанской паремииологии представлены словами “refrán” и “proverbio”. “Proverbio” – это суждение, содержащее мудрую мысль, совет, наставление, мудрое знание. “Refrán” – суждение, возникающее как результат индивидуального и коллективного знания и опыта, которое побуждает к размышлению с помощью сравнения с предметами, животными и т.д., а также носит устный характер. Испанский писатель Мигель де Сервантес Сааведра определяет “refrán” как короткое суждение, наполненное опытом и наблюдениями наших предков (Rodríguez Manzano, 2014). Разница между понятиями “refrán” и “proverbio” заключается в том, что последнее не имеет рифмы, имеет более строгую, менее разговорную форму, так как зачастую принадлежит мудрецам, известным людям (“En la necesidad se reconoce a un verdadero amigo”, дословный перевод – «в нужде узнается настоящий друг», соответствует русской пословице «друг познается в беде»), в то время как “refrán” – это выражение, содержащее результат наблюдений и опыта всего народа, короткое разговорное мудрое изречение, заключающее в себе коллективный опыт и нравственные поучения, которые на нем базируются. Из таких высказываний мы извлекаем нравственные уроки и бесчисленное количество информации, полезной для жизни в обществе (“Donde hay camino real, no te vayas por el matorral”, дословно «где есть настоящая дорога, не уходи в чащу», соответствующие русские поговорки – «где торно, там и просторно», «где дорога, там и путь», «прямым путем по кривым дорожкам не ездят». “La curiosidad mató al gato” – в буквальном переводе «любопытство убило кошку», в русских поговорках – «любопытной Варваре на базаре нос оторвали»). Теперь необходимо рассмотреть разницу между другой парой понятий. “Refrán” – яркое выразительное выражение, которое может обладать как буквальным, так и иносказательным, метафоричным смыслом, с определенным ритмом и обычно с рифмой, которое кратко выражает наставление, урок, подтвержденный многовековым опытом народа (Zarate, 1999). “Dicho” – неизменяемое изречение в устной речи, являющееся метафорой, иносказанием. Зачастую в предложении несет такую же роль, как междометие. Обладает лаконичностью, метафоричным смыслом, придает речи яркость и выразительность (например, “como anillo al dedo”, дословно – «как кольцо на палец», соответствующий фразеологизм в русском языке – «тютелька в тютельку») (Rodríguez Manzano, 2014).

Можно сделать вывод, что объединяет все три понятия их устный характер передачи из поколения в поколение. Разница состоит в том, что “proverbio” – часто мысль конкретного человека, перешедшая в общее употребление и содержащая наставление, мудрое знание (“No hay rosa sin espinas” в переводе – «нет розы без шипов», что в русском языке закреплено в поговорке «в каждой бочке меда есть ложка дегтя»). “Refrán” – мудрое завершенное изречение, также содержащее наставление, урок, но основывающееся на коллективном опыте предков и всего народа, имеет ритм и обычно рифму (“Del dicho al hecho hay gran trecho” – «от поговорки к факту есть

большой путь», в русских пословицах – «легко сказать, но трудно сделать», «скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается»). “Dicho” – метафорическое устойчивое выражение, придающее речи яркость и выразительность (“Tirar la casa por la ventana” – дословно «выбросить дом из окна», что по смыслу соответствует русской поговорке «пустить деньги на ветер», пословице «копейка рубль бережет». “Como agua de mayo” – в переводе «как майская вода», в русском языке – «дорога ложка к обеду», «дорого яичко ко Христову дню»). Таким образом, “proverbio” – это завершённое суждение, содержащее мораль, обычно исходит от конкретного человека, но переходит в народ и становится общеупотребительным, поэтому имеет двойственную природу: афористическую и коллективную. “Refrán” можно соотнести с пословицей, “dicho” – с поговоркой (Меньшакова, 2020).

Стоит отметить, что эти три пары единиц языка и в испанском, и в русском можно отнести к паремиям, так как некоторые отечественные ученые, в том числе В. И. Даль (1989), относили к паремиям не только пословицы и поговорки, но и афоризмы, если они переходили в общее употребление.

Пословицы и поговорки, относящиеся к паремиям, являются «языковыми единицами, закрепившими опыт познания мира народом» (Леднева, 2015, с. 3). Паремии являются неотъемлемой частью любого языка. Безусловно, в языке всегда находят отражение менталитет, культура народа, его картина мира. Паремии очень важны не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения истории и культуры, так как особенно ярко и четко менталитет народа, его культура, история, традиции и обычаи отражаются в пословицах и поговорках. Это происходит благодаря тому, что они имеют многовековую историю и, хоть и в образной, метафоричной форме, выражают важные идеи и мысли, актуальные для всего народа на данный конкретный период времени, хранят в себе народные наблюдения, представления о мире, сведения о жизни народа. Поэтому с этой точки зрения паремии отражают социально-исторический опыт народа, то, с чем ему пришлось столкнуться за всю свою историю, таким образом давая знания и уроки настоящему и следующему поколениям, отражают то, как данный народ видит окружающий мир.

Заключение

В современной лингвистике понятие паремия трактуется как единица языка, обладающая чертами лаконичности, афористичности, общеупотребительная и носящая дидактический характер. К паремиям принято относить пословицы и поговорки, однако некоторые филологи и исследователи относят к ним еще афоризмы, сказки, басни (носители фольклора). В испанском языке основными единицами паремиологии являются понятия “dicho”, “refrán”, “proverbio”. Под пословицей в русском языке понимают законченное умозаключение с использованием иносказания, иногда с рифмой, носящее устный общеупотребительный характер и содержащее поучение, наставление. «Поговорка» означает образное выражение, метафору, которая может быть элементом, частью пословицы. В испанском языке понятия “refrán” и “dicho” можно соотнести с пословицей и поговоркой соответственно, на основе схожести их характеристик. “Refrán” представляет собой завершённое суждение, носящее поучительный характер, а “dicho” – меткое выражение, сравнение на основе метафоры. В испанском языке к паремиям относится также понятие “proverbio”, которое можно сопоставить с афоризмом, так как это законченная мысль, носящая поучительный характер и изначально принадлежащая известному человеку или мудрецу, а затем перешедшая в общее употребление.

Изучение паремиологического фонда любого языка позволяет увидеть картину мира носителей данной лингвокультуры, потому что паремии показывают, как в данном языке отражаются различные исторические, культурологические, религиозные и др. явления и процессы. Паремиологический фонд аккумулирует данные о жизни, истории и культуре народа.

Перспективы дальнейшего исследования состоят в возможности изучения комплекса паремиологических источников в русской и испанской лингвокультурах, в том числе методом сопоставления и сравнительно-исторического анализа. Исследование паремий дополняет целостность языковой картины мира.

Источники | References

1. Антонова Е. Н., Бредис М. А., Владимирова Т. Е., Гишкаева Л. Н., Иванов Е. Е., Зиновьева Е. И., Комова Д. Д., Ломакина О. В., Макарова А. С., Мокиенко В. М., Нелюбова Н. Ю., Николаева Е. К., Селиверстова Е. И., Семеновенко Н. Н., Фаткуллина Ф. Г., Хайруллина Р. Х., Цао Ц. Паремиология без границ: монография / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. М.: Изд-во РУДН, 2020.
2. Бугаева И. В. Агионимы в православной среде: структурно-семантический анализ: монография. М., 2007.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1989. Т. 1.
4. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
5. Коренева Ю. В. Онимы в концептосфере преподобнического жития // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». 2013. № 3.
6. Лаврентьева А. С. Функционирование агиоантропонимов в испанской лингвокультуре: дисс. ... к. филол. н. М., 2017.
7. Леднева А. В. Паремиологическая картина мира в русском и немецком языках: тематический блок «Человек»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2015.

8. Мартынова А. Н., Митрофанова В. В. Пословицы. Поговорки. Загадки. М.: Современник, 1986.
9. Матвеева Г. Г., Серегина М. А. К определению понятия «паремия» (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Пятигорского государственного университета. 2009. № 3.
10. Мень А. В. Библиологический словарь: в 3-х т. СПб., 2002. Т. 3.
11. Меньшакова Н. Н. Проблемы таксономии в паремиологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6. № 2.
12. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки. Заметки по общей теории клише. М., 1970.
13. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская; АН СССР, Ин-т языкознания. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Наука, 1988.
14. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961.
15. Соболев А. И. Русские пословицы и поговорки / с предисл. Ф. М. Селиванова. М.: Советская Россия, 1983.
16. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Изд-е 2-е, испр. М., 2007.
17. Сызранова Г. Ю. Ономастика: учеб. пособие. Тольятти: Изд-во Тольяттинск. гос. ун-та, 2013.
18. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999.
19. Черкасский М. А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) // Паремиологический сборник. Пословица. Загадка (структура, смысл, текст) / сост. Г. Л. Пермяков. М.: Наука, 1978.
20. Шайхуллин Т. А., Зарипова А. М. Актуальные вопросы паремиологии в русском языкознании // Современный мусульманский мир. Международный научный журнал Российского исламского института. 2017. № 2.
21. Diccionario de la lengua española. 2020. URL: <https://dle.rae.es>
22. Iglesias Ovejero Á. Iconicidad y parodia: los santos del panteón burlesco en la literatura clásica y el folklore // Criticón. 1982. № 20.
23. Rodríguez Manzano L. A. El refrán y el dicho en la comunidad lingüística caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales: investigación para optar al título de magister en lingüística y español. Santiago de Cali, 2014.
24. Zarate D. P. Un Poco Sobre el Refrán // Revista cultural Lotería. 1999. № 422.

Информация об авторах | Author information

RU**Захарова Людмила Борисовна**¹, к. ист. н., доц.**Захарова Елена Валерьевна**²¹ Самарский государственный технический университет² Московский педагогический государственный университет**EN****Zakharova Liudmila Borisovna**¹, PhD**Zakharova Elena Valerievna**²¹ Samara State Technical University² Moscow Pedagogical State University¹ zakharova_luda@mail.ru, ² zakharova.elena27@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): паремия; паремиология; лингвокультура; языковая картина мира; paroemia; paremiology; linguoculture; linguistic worldview.